

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały trud człowieka jest dla jego ust,* a jednak dusza** – (wciąż) nienapełniona. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cały trud człowieka służy jego ustom, a jednak ludzkich pragnień nie da się zaspokoić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszelki trud człowieka <i>jest</i> dla jego ust, a jednak jego dusza nie może się nasycić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystka praca człowiecza jest dla gęby jego, a wszakże dusza jego nie może się nasycić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystka praca człowiecza w uściech jego, lecz dusza jego nie będzie nasycona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszelka praca człowieka - dla jego ust, a jednak jego pragnienie - nie zaspokojone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystek trud człowieka ma służyć jego ustom, a jednak jego łaknienie nie może być zaspokojone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszelki trud człowieka służy zaspokojeniu jego głodu, a jednak pragnień jego nic nie nasyci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cała praca człowieka - dla jego ust, a jednak jego apetyt nie zostaje zaspokojony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszelki trud człowieka jest dla ust jego, ale natura jego nie zna zaspokojenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всякий труд людини для її уст, і душа не насититься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiek podejmuje całą pracę dla jego ust; a jednak żądza nie może się nasycić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszelki trud ludzi jest dla ich ust, lecz ich własna dusza się nie napełnia.

¹⁾ Lub: dla zaspokojenia brzucha, synekdocha, <x>250 6:6</x>L.

²⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz): ozn. też pragnienie, apetyt.